

Columbia Pictures presenta

Una producción de Gracie Films

Una película de James L. Brooks

Adam Sandler

Spanglish

Téa Leoni
Paz Vega
Cloris Leachman
Shelbie Bruce
Sarah Steele
Ian Hyland

Reparto por
Mary Vernieu

Música de Hans Zimmer

Diseño de vestuario
Shay Cunliffe

Productora asociada
Maria Kavanaugh

Co-productores
Aldric La'auli Porter
Christy Haubegger
Francine Maisler
Richard Marks

Editor
Richard Marks

Diseño de producción
Ida Random

Director de fotografía

John Seale, ACS, ASC

Productores ejecutivos

Joan Bradshaw
Christy Haubegger

Producida por
James L. Brooks
Richard Sakai
Julie Ansell

Escrita y dirigida por
James L. Brooks

NO SON FINALES

Reparto

John Clasky	Adam Sandler
Deborah Clasky	Téa Leoni
Flor	Paz Vega
Evelyn	Cloris Leachman
Cristina	Shelbie Bruce
Bernice	Sarah Steele
Georgie	Ian Hyland
Cristina (de 6 años de edad)	Victoria Luna
Monica	Cecilia Suarez
Esposo de Flor	Ricardo Molina
Luz	Brenda Canela
Chico de 14 años	Eddy Martin
Camarera en el restaurant lujoso	Nicole Nieth
Hombres de negocios	Jamie Kaler
	James Lancaster
Pietro	Phil Rosenthal
Gwen	Angela Goethals
Victor – Maitre D'	Sean Smith
Alex	Jonathan Hernandez
Mike – Agente de bienes raíces	Thomas Haden Church
Manuel – Hombre Hispano	Freddy Soto
Niñas ricas	Wendy Braun
	Nicole Hiltz
Fanático de deportes	Eric Shaeffer
Narradora	Amiee Garcia
Arlene – Directora de la escuela	Jean Gaskill

Amigas de Cristina	Spencer Locke
	Sarah Hyland
Cocineros	Andrew Sikking
	Albert Melera
Camarera del restaurant de John	Liz Carey
Chicas en el balcón	Anastasia C. Ford
	Yasmeen Azizian
	Daizy Cruz
	Kristha Sazo
Clientes tomando café	Morgan Ward
	Cheryl Ward
Empleado de UPS	Chris Stone
-	
Coordinador de especialistas	Alex Daniels
Especialistas	Jeffrey Barnett
	Danielle Burgio
	Phil Culotta
	Paul Eliopoulos
	Toby Holguin
	Gail Monian
	Jimmy Ortega
	Rick Shuster
	Ator Tamras
Jefe de producción	Daniel Stillman
Primer ayudante de dirección	Aldric La'Auli Porter
Segundo ayudante de dirección	David Hyman
Asesor culinario	Thomas Keller
Co-editor	Tia Nolan
Traductora	Dolores Aguirre
Vice-presidente ejecutiva de Gracie Films	Denise Sirkot
Asesores de producción	Bruce A. Block
	Polly Platt
Asesor especial para Gracie Films	Alison Rose
Asesor de producción	Ed. Weinberger
Asesor de arte	D.J. Hall
Dirección artística	Tom Reta
	NO SON FINALES
Decoradora	Leslie Ann Pope

Supervisión de guión	Sharron Reynolds-Enriquez
Operador de cámara "A"	M. Todd Henry
Operadores de cámara "B"	Daniel Gold
	Mitch Dubin
Primer ayudante cámara "A"	Trevor Loomis
Segundo ayudante cámara "A"	Don Duffield
Primer ayudante cámara "B"	Clyde E. Bryan
Segundo ayudante cámara "B"	Rodney Sandoval
Cargador de cámara	James Goldman
Ayudantes de diseño de vestuario	Cathy Crandall
	Carin Richardson
Supervisora de vestuario	Charlene Amateau
Sastre principal	Sharon Iris Crall
Sastres	Jennifer Lax
	Kate Corrigan
	Andrea Michelle Napier
	Annie Miller
Vestuario para el Sr. Sandler	Leslie Brown
Sastres	Andrea Napier
	Annie Miller
Diseñadora maquillaje/	
Jefa de departamento	Michele Burke
Artista principal de maquillaje	Kate Morgan Biscoe
Artistas de maquillaje	Kris Evans
	Tina Roesler Kerwin
Maquillaje para el Sr. Sandler	Ann Pala
Maquillaje para la Sra. Leoni	Cheryl A. Nick
Jefe departamento de estilistas	Kelvin R. Trahan
Artista, principal estilista	Trish Almeida
Estilista	Laurel E. Kelly
Profesora de acento – Inglés	Nadia Venesse
Profesora de acento – Español (México)	Adriana Barazza
Jefe de técnicos de iluminación	James R. Tynes
Ayudantes-jefe de técnicos de iluminación	David J. Scott
	John Sandau
Jefe de cableado eléctrico	Charles H. McIntyre, III
Aprendiz de cableado eléctrico	Cricket Sloat
Jefe de maquinista	William Young
Aprendiz de maquinista	Glen Purdy
Manejo de grúa	Jack P. Glenn
	Paul Threlkeld
Jefe de montaje de cableado eléctrico	Gerald A. King
Aprendiz de montaje de cableado eléctrico	Jason K. Johnson
Mezclador de producción	Thomas Causey

Operador de micrófono	Joseph Brennan
Sonido directo	Richard Kite
Ayudante de vídeo	David Katz
Coordinador de efectos especiales	Eric Rylander
Capataz de efectos especiales	Mark Hawker
Jefe de localizaciones	Mark Benton Johnson
Ayudantes del jefe de localizaciones	Catherine Kagan
	Fermin Davalos
	Kei Rowan-Young
Ayudante de localizaciones	Clay Valenti
Coordinadores en la oficina de producción	Dhana Gilbert
	Gabriela Rios
Ayudante de los coordinadores en la oficina de producción	Charles Bolwell
Secretaria de producción	Tora Chung
Contadora de producción	Denise Morgan McGrath
Ayudantes de contabilidad	Cynthia Phillips
	Beth Bargas
	Siobhan Claridy
Coordinador de construcción	Hugh Conlon
Capataz de construcción	Ricardo Mona
Capataces de construcción	John A. Pokipala
	Gilbert Badillo
	Victor Espinoza
Capataces de atrezzo	Elvin Yoshida
	Ernest Lopez, Jr.
Capataz yesador	Frank Piercy
Supervisor de pintura	Noah Plunkett
Jefe de departamento de jardinería	
Diseñadores de decorados	Lorrie Campbell
	Mariko Braswell
	Cosmas A. Demetriou
	Julia Levine
Artista de story-board	Peter Ramsey
Coordinador del departamento artístico	Circe Mirano
Regidor	Russ Anderson
Encargado de vestuario en foro	Phillip Thoman
Atrecista de rodaje	Robin L. Miller
Ayudante del atrecista de rodaje	Jim Stubblefield
Ayudantes de atrezzo	Kinney Booker
	Maureen McGuire
	Bronwyn Preston
Publicista	

NO SON FINALES

Fotógrafo escena	Bob Marshak
Ayudante del segundo ayudante de dirección	Kristen Ploucha
Ayudantes del Sr. Brooks	Lisa Walder
	Josh Bornstein
	Chrissie Canino
Ayudantes del Sr. Sakai	Allison Higgins
	Amanda Moshay
Ayudante de la Sra. Ansell	Seth Sanders
Ayudante de la Srta. Haubegger	Magarita Peralta
Ayudantes del Sr. Sandler	Jonathan Loughran
	J.D. Donaruma
Ayudante de la Sra. Leoni	Karl Ackermann
Ayudante de la Sra. Vega	Diana V. Lara

Ayudantes de producción

Brian Burke	Emily Conrad
Patrick Fox	Chris C. Hamblin
Dustin Jackson	J. Alexander Leimone
Stacie Livingston	Isaac Mejia
John Nasraway	Mehgan Porter
Joe Roddey	Steven Trapani
Elena Wurlitzer	

Asociada del reparto	Shalimar Reodica
Reperto de extras	Bill Dance Casting
Abastecedor de alimentos	For Stars Catering
Servicio de alimentos	Nick Mestrandrea
	Michelle Hoffman
Entrenadores de animales	Roger Schumacher
	Alvin Mears
Asesora	Nely Galán
Médico	Tony Whitmore
Maestras durante rodaje	Adria Later
	Jo Ann M. Smith
Jefe de transportación	Steve Duncan
Co-jefe de transportación	Tim Sisson
Jefe de camión cámara	Eddie Lee Voelker

SEGUNDA UNIDAD

Director segunda unidad	Bruce A. Block
Director de fotografía	Walt Lloyd
Primer ayudante de dirección	Paul Bernard
Segundo ayudante de dirección	Peter J. Dowd, Jr.
Supervisor de guión	Samantha Kirkeby
Operador de cámara	Steven H. Smith
Primer ayudante de cámara "A"	Jeff Graham
Primer ayudante de cámara "B"	Chris Toll
Técnico electricista	Jack Schlosser
Jefe de maquinista	Joseph A. Graham
Aprendiz de maquinista	Brent Smith
Manejo de grúa	Steven W. Gage
Atrezzo	Michael Gastaldo

UNIDAD AÉREA

Coordinador aéreo	Bruce Benson
Piloto helicóptero	Cliff Fleming
Piloto avión	Steve Stafford
Coordinador marino	James O'Connell

POST-PRODUCCIÓN

Primer ayudante de edición	Debra L. Tennant
Ayudantes de edición	Terel Gibson
	Trudy Yee
	Adam S. Hernandez
	Lee Grubin
Aprendices de edición	Michael Pasqualone
	Giselle Ponce
Supervisores edición sonido	Dennis Drummond
	Michael O'Farrell
Supervisores mezclas sonido	Kevin O'Connell
	Greg P. Russell
Edición de efectos de sonido	Scott G.G. Haller, M.P.S.E.
Ayudantes de edición de sonido	Jonathan Klein
	Galen Goodpaster
	Bill Burns
	Ann Ducommun
	Matthew C. May, M.P.S.E.
Edición de diálogos	Kim Drummond
	Mark Yargas
	Alison Fisher

Supervisor edición sonido directo	David V. Butler
Edición sonidos fondo	Larry Kemp
Mezcladores sonidos de fondo	Michael Haight
	Mark Pappas
	Brian Ruberg
	Don White
Artistas sonidos fondos	Gary Hecker
	Nancy Parker
	Andy Malcolm
	Goro Koyama
Mezclador de sonido directo	Howard London, C.A.S.
Re-grabación sonido	Dan Sharp
Supervisores mezclas sonido	Kevin O'Connell
	Greg P. Russell
Reparto de voces de fondo	Barbara Harris
Servicios de post-producción proveídos por	Sony Pictures Studios
	Culver City, California
Supervisor de música	Elliot Lurie
Asesor de música	Bob Badami
Edición musical	Melissa Muik
	Daniel Pinder
	Zig Gron
Orquesta dirigida por	Blake Neely
Arreglos	Bruce Fowler
Arreglos adicionales	Trevor Morris
	Henning Lohner
	Kaz Boyle
Copias	Suzie Katayama
Banda sonora grabada y mezclada por	Alan Meyerson
Grabaciones adicionales	Slamm Andrews
Ayudantes del Sr. Zimmer	Moanike'ala Nakamoto
	Andrew Zack
	Heitor Pereira
Músicos principales	TRILOGY
	Aleksey Igudesman
	Daisy Jopling
	Tristan Schulze
Títulos de crédito diseñados por	Picture Mill
Ópticas por	Pacific Title
Intermedio digital	EFILM
Talonaje	Steve Bowen
Montaje de negativo	Mo Henry

Efectos visuales especiales de animación por Sony Pictures Imageworks Inc.
Culver City, CA

Supervisora efectos visuales Theresa Ellis Rygiel

Productora efectos visuales Lydia Bottegoni

Productora ejecutiva	Jenny Fulle
Edición de efectos visuales	Roxanne Dorman
IAC gerente de producción	Dawn Guinta
Compuestos	Jason Greenblum
Coordinación de efectos digitales	Donny Rausch
Compuesto inter-activo	Rickey Goodling
	Lisa Deaner
	Doug Forrest
	Max Harris
	Todd Mesher
IAC Coordinación	Dave Takayama
Roto y Pintura	Jason Anderson
	Cynthia Aragon
Jefe PST	Nicolle Cornute
	J.C. Cornwell
Técnicos servicios de producción	Cory McMahon
	Nick Loy
	Andrea Lackey Pace
	Jessica Noll
Coloración digital	Paul McGhee
Técnico principal de grabación de cinta	Derrick Quarles
Técnico principal de revisión	Chris Arreola
Ingeniero de programas de computación	Jeremy Selan
Productor digital	Dana Vanhove

Efectos visuales Gray Matter

Supervisor efectos visuales	Gray Marshall
Productor efectos visuales	Margaux Mackay

Efectos visuales por Pixel Magic

Supervisor efectos visuales	Ray McIntyre
Productor efectos visuales	Tyler Foell

Rodada en parte en Sony Pictures Studios
Culver City, California

Banda sonora en Varèse Sarabande

MÚSICA

“Historia de un amor”

Compuesta por Carlos Eleta Almarán

Cantada por Luis Miguel

Cedida por Warner Music Latina

Según un acuerdo con Warner Strategic Marketing

“Ima Showem”

Compuesta por Teron Carter, Stacy Jones, Ric Robbins y Otto Price

Cantada por The Grits

Cedida por Gotee Records

Según un acuerdo con EMI Film & Televisión Music

“Ven conmigo (Solamente tú)”

Compuesta por Johan Aberg, Pauli Kaj Olavi Reinikainen
y Rudy Pérez

Cantada por Christina Aguilera

Cedida por The RCA Records Label

Bajo licencia de BMG Film & Television Music

“Lush Life”

Compuesta por Billy Strayhorn

“Round And Round”

Compuesta por Musze, Andrew Hale, Stuart Matthewman,
Lisa “Aya” Trenier y Ian Duncan

Cantada por Sweetback

Cedida por Epic Records

Según un acuerdo con Sony Music Licensing

“Let’s Get It Started”

Compuesta por Will Adams, Mike Fratantuno, Jaime Gómez,
George Pajón, Jr., Allan Pineda y Terence Yoshiaki

Cantada por Black Eyed Peas

Cedida por A&M Records

Según un acuerdo con Universal Music Enterprises

“Cumbia de los muertos”

Compuesta por Asdrubal P. Sierra, Charles L. Stewart, Willy D. Abers, Raúl Pacheco Jr.,
Ulises Baldomero Bella, José I. Espinosa,
William J. Marrufo, Justin B. Poree, Jiro Yamaguchi
y Lucas Macfadden
Cantada por Ozomatli
Cedida por Almo Sounds
Según un acuerdo con Natural Energy Lab

“¿Dónde se fueron?”
Compuesta por Raúl Pacheco Jr., Asdrubal P. Sierra, José I. Espinosa, Ulises Baldomero Bella, Willy D. Abers, Justin B. Poree,
Charles L. Stewart, Jiro Yamaguchi, William J. Marrufo,
Alfredo Ortiz, Pablo Castorena y Lucas Macfadden
Cantada por Ozomatli
Cedida por Almo Sounds
Según un acuerdo con Natural Energy Lab

“Ven conmigo (Solamente tú)”
Compuesta por Johan Aberg, Pauli Kaj Olavi Reinikainen
y Rudy Pérez
Cantada por Christina Aguilera
Cedida por The RCA Records Label
Bajo licencia de BMG Film & Television Music

“Tema de Charlie´s Angels”
Escrito por Jack Elliott y Allyn Ferguson
Cedida por Columbia Pictures, una división de
Columbia Pictures Industries, Inc.

“They Can't Take That Away From Me”
Compuesta por George Gershwin e Ira Gershwin

© 2004 Columbia Pictures Industries, Inc.
Todos los derechos reservados

Columbia Pictures Industries, Inc., es la propietaria de esta película
(cine) por razón de los derechos de copyright y otras leyes.

Agradecimiento a:
Laurence Mark
Juliet Taylor
Patricia Kerrigen
Carlos Lopes
Leslie Miller

Filmada en
PANAVISION®
Cámaras y lentes

Copias por Deluxe ®

MPAA Globe #40123

I.A.T.S.E.

KODAK

DOLBY

SDDS

DTS

Los personajes y situaciones retratadas y los nombres utilizados son ficticios, y cualquier parecido con nombres, personajes y situaciones reales son pura coincidencia y no intencionados.

American Humane Association supervisó a los animales que aparecen en esta película. Ninguno de ellos fue dañado durante el rodaje. (AHA 00664)

Esta película está protegida siguiendo las provisiones de las leyes de los Estados Unidos de América y otros países. Cualquier duplicación y/o distribución de esta película sin autorización podría resultar en demandas civiles y proceso criminal.

COLUMBIA PICTURES
Distribuída por Columbia Pictures
UNA COMPAÑÍA SONY PICTURES ENTERTAINMENT
Rating PG-13

NO SON FINALES